

**СУНЬ-ЦЗЫ
МИЯМОТО
МУСАСИ**



СУНЬ-ЦЗЫ

Искусство войны



**МИЯМОТО
МУСАСИ**

Книга пяти колец



Издательство АСТ
Москва

УДК 355(091)
ББК 68
С89

Перевод с английского *М. Михайлова* («Искусство войны»),
перевод с японского *А. Фесюна* («Книга пяти колец»)

Сунь-цзы.

С89 Искусство войны / Сунь-цзы ; [перевод с английского *М. Михайлова*]. Книга пяти колец / Мусаси Миямото ; [перевод с японского *А. Фесюна*]. — Москва : Издательство АСТ, 2024. — 256 с.

ISBN 978-5-17-164136-8 (С.: Лучшая мировая классика)
Серийное оформление и дизайн обложки *В. Воронина*

ISBN 978-5-17-164135-1 (С.: Зарубежная классика)
Серийное оформление *А. Кудрявцева*

Тот, кто знает, когда можно сражаться, а когда нельзя, одержит победу.

Тот, кто понимает, как использовать большие и малые силы, одержит победу.

Тот, у кого верхи и низы горят одним и тем же желанием, одержит победу.

Тот, кто, будучи полностью готов, ждет неподготовленного, одержит победу.

Совсем не обязательно вести военные действия, чтобы использовать принципы, сформулированные Сунь-цзы. Они равно применимы в политике, управлении и даже в повседневной жизни. Победителем мечтает стать каждый. Постигание древней мудрости и сегодня — шаг к победе.

Свиток Земли, Свиток Воды, Свиток Огня, Свиток Ветра и Свиток Пустоты — так, с чисто японской поэтичностью, называются различные разделы этого удивительного произведения, написанного человеком, для которого война и философия были неотделимы друг от друга, как то могло быть лишь для истинного самурая. «Книга пяти колец» является учебником по стратегии и искусству боя на мечах. Она обращена к широкому кругу: описанный в книге метод применим в различных областях деятельности, например в бизнесе. Не потому ли «Книга пяти колец» и сейчас популярна среди любителей самурайской и вообще традиционной японской культуры во всем мире?

В сборник также вошла работа Дайдодзи Юдзана «Сборник наставлений на воинском пути».

УДК 355(091)
ББК 68

© Перевод. А. Фесюн, 2024
© ООО «Издательство АСТ», 2024



СУНЬ-ЦЗЫ

Искусство войны

ВВЕДЕНИЕ

Перед вами необычная книга — она была написана две с половиной тысячи лет тому назад на классическом языке и до сих пор включена в список рекомендуемых для прочтения книг Морского корпуса Соединенных Штатов. Помимо этого она была любимым произведением таких известных фигур, как генерал Дуглас Макартур и Мао Цзэдун. Более того, «Искусство войны» начало новую жизнь вне военных кругов в мире современного делового менеджмента — простой поиск в Интернете по сочетанию «*Искусство войны + деловая стратегия*» выдаст сотни сайтов, предлагающих неоценимое коммерческое понимание и применение, основанных на этом древнем тексте.

Согласно легенде эта книга была написана Сунь У, более известным, как Sunzi (Sun Tzu в старом романском стиле, Сунь-цзы в русской транскрипции) — он был командующим армией и стратегом на службе у князя Хо Люй государства У в период, описанный в анналах периода «Весен и Осени» Древнего Китая (770—476 гг. до н.э.). Точность этой версии

является, тем не менее, материалом горячих научных дискуссий — некоторые эксперты полагают, что несовместимости и анахронизмы, присутствующие в тексте, указывают на более позднюю дату написания, а другие оспаривают даже само существование Сунь-цзы как исторической фигуры. Еще одним спорным моментом является существование более позднего произведения, датируемого второй половиной IV в. до н.э., с таким же названием — *«Искусство войны»*, — написанного человеком по имени Сан Бин, который также известен как Сунь-цзы.

Окончательного, стандартного текста этой книги не существует — она копировалась столетиями: небольшие изменения так или иначе неизбежно проникали в книгу, как это происходило с большинством древних рукописей. Кроме того, классический китайский язык писался без знаков пунктуации, что еще больше увеличивает количество возможных разночтений.

Есть также множество мест, где текст бесспорно испорчен. Все это, складываясь с потенциальной неоднозначностью фактического классического китайского языка, означает, что двух одинаковых интерпретаций книги *«Искусство войны»* попросту не существует. Для перевода я использовал одну из наиболее широко принятых версий текста периода династии Сонг (960–1279 гг. н.э.), а там, где присутствуют противоречивые интерпретации, я пытался использовать контекст и баланс прозы.

Структура текста обычно не вызывает споров: он разделен на 13 глав, каждая глава посвящена одному

аспекту организации или стратегического планирования. Некоторые из этих глав более сложные и завершенные, чем другие — это тоже указывает на возможные нарушения в тексте. Все они, тем не менее, одного уровня по практичности их применения — особенно что касается интерпретации Сунь-цзы настроения солдат (как собственных, так и неприятеля) по их поведению. Что примечательно и что поднимает данную работу выше простого военного руководства — так это эlegantность слога и использование основных принципов даосизма. С точки зрения Сунь-цзы, командующий не является просто случайным солдатом: он — ученый, джентльмен и философ. Глубокая выразительность в изложении каждого мистического элемента, несомненно, связана с тем, что книга продолжает жить и пользоваться всеобщей притягательностью.

Джеймс Трапп

Сунь-цзы сказал...¹

ПЛАНИРОВАНИЕ

Понимание сущности войны имеет жизненно важное значение для государства. Война — это место, где встречаются жизнь и смерть; она — путь к уничтожению или выживанию. Это необходимо разобрать подробно. Война имеет пять решающих факторов, которые вы должны принимать во внимание в ходе подготовки и планирования; вы должны полностью вникнуть в важность этих факторов. Первый — Достойный путь; второй — Небо; третий — Земля; четвертый — Командир; пятый — Устав.

* * *

Достойный путь приводит людей к согласию с их правителем, так что они готовы следовать за ним и в жизни, и в смерти без страха.

* * *

Небо охватывает ночь и день, тепло и холод и смену сезонов.

* * *

Земля охватывает близкое и далекое, легко преодолимое и препятствия, широкие равнины и узкие ущелья — сущности жизни или смерти.

* * *

Командующий должен обладать мудростью, честностью, доброжелательностью, смелостью и требовательностью².

* * *

Устав означает правильное построение подразделений армии, правильную организацию и контроль снабжения.

* * *

Командующий должен уделять внимание всем пяти аспектам, поскольку они представляют различие между поражением и победой.

* * *

Итак, вы должны изучить их, когда вы составляете свои планы, и тщательно понимать их важность. Я имею в виду, что вы должны рассмотреть: какой правитель имеет Достойный путь? Какой командующий имеет способности? Какая сторона имеет более благоприятный климат и местность? Где руководство более эффективно? Чья армия сильнее? Чьи офицеры и солдаты лучше подготов-

лены? Кто лучше разбирается в применении вознаграждения и наказания? Ответы на эти вопросы сообщат нам, кто добьется успеха, а кто потерпит поражение.

* * *

Вы должны сохранить тех ваших генералов, которые прислушиваются к этим советам, — они будут победителями; вы должны расстаться с теми, кто не сделает этого, — они проиграют.

* * *

При планировании победы, согласно моим советам, действуйте в зависимости от конкретной ситуации и используйте внешние факторы. Действие в зависимости от ситуации позволяет использовать преимущества избранного плана.

* * *

Успешная война идет дорогой обмана³. Таким образом, когда вы способны действовать, прикиньтесь неспособным, при развертывании войск создайте видимость пассивного поведения, когда вы приближаетесь, прикиньтесь удаленным; когда вы далеко, создайте видимость, что вы рядом. Когда ваш противник ищет преимущества, искусите его еще больше; если он в беспорядке, сокрушите его; если он организован, следите за ним; когда он силен, избегайте его; когда он сердит, подгоните его дальше; если он скромн, будьте властным; если он

отдыхает, совершайте набег на него; если его армии объединены, разделите их. Атакуйте, когда он не готов, появляйтесь там, где вас меньше всего ждут. Таким образом, вы должны понять, что в войне неожиданность является ключом к победе.

* * *

Победоносный лидер учитывает любые возможные случайности до начала сражения; лидер-пораженец планирует только некоторые случаи. Принятие в расчет многих вариантов приносит победу, рассмотрение нескольких вариантов приносит поражение, полное отсутствие планов приводит к полному краху.

ВЕДЕНИЕ ВОЙНЫ

Если, планируя военную операцию, вы имеете армию из 1000 колесниц для атаки, 1000 тяжелых колесниц и 100 000 солдат в латах, все обеспечение для кампании растянется на 1000 ли⁴. Учитывая затраты на штаб и обеспечение фронта, угощение союзников и гостей, стоимость клея и лака для эксплуатации и производства колесниц и доспехов, обеспечение 100 000 солдат потребует ежедневных расходов в 1000 чин⁵.

* * *

При ведении войны победа — это подарок, но, если она задерживается, как войска, так и оружие притупляются; осада города истощает ваши силы; длительная кампания истощает государственные ресурсы. Когда ваши солдаты устанут, а оружие затупится, силы и ресурсы окажутся исчерпанными, ваши противники воспользуются своим шансом и выступят против вас.

* * *

Поэтому, хотя я слышал об опрометчивой суетливости в войне, я никогда не находил мудрости в задержке. Ни одно государство не выиграло от затяжной войны. Только тот, кто понимает риск ведения войны, способен выбрать и наилучший способ ее проведения.

* * *

Иероглиф «𠂔» — «чин» — означает «драгоценный металл»: сегодня нет возможности определить, относится это к золоту или к серебру и какое количество металла имелось в виду.

* * *

Обеспечение продовольствием армии на большом расстоянии является верным способом опустошения государственной казны и обнищания населения. Цены поднимаются в присутствии армии, инфляция съедает народные деньги, поэтому налоги и повинности становятся непосильными. С истощенными силами и исчерпанными средствами люди теряют 70% их дохода. Это касается и общественных финансов: сломанные колесницы и изнуренные лошади, пополнение утраченного оружия и доспехов, тягловых волов и транспортных фургонов — все это отнимает 60% казны.